



**CALICUT UNIVERSITY FOUR-YEAR UNDERGRADUATE
PROGRAMME (CUFYUGP)**

**GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY
DEPARTMENT OF MALAYALAM**

ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ- മലയാളവിഭാഗം

Programme	എഞ്ചിനീയറിംഗ് എൻഫോൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ്- മലയാളവിഭാഗം (For Science Programmes)				
Course Title	വിനിമയ മലയാളവും ശാസ്ത്രരചനയും (Communicative Malayalam and Science writing)				
Type of Course	AEC4 For Science				
Semester	2				
Academic Level	100-199				
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practicum per week	Total Hours
	3	3	-	-	45
Pre-requisites	വിവിധ സാഹിത്യരൂപങ്ങളും ദൃശ്യകലാരൂപങ്ങളും ആസ്വദിക്കാനുള്ള കഴിവ്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ സാമാന്യപരിജ്ഞാനം.				
Course Summary	ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾ പഠിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സാഹിത്യസ്വാദനശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ഒന്നാം സെമസ്റ്ററിലെ എഞ്ചിനീയറിംഗ് എൻഫോൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമാക്കിയത്. അതിന് തുടർച്ചയായി അപഗ്രഥനം, വിമർശനം, വിവർത്തനം, രചന എന്നീ ഭാഷാശേഷികൾ ആർജ്ജിക്കാനും ശാസ്ത്ര മേഖലയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് ഈ സെമസ്റ്ററിലെ കോഴ്സ് രൂപകല്പന ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.				

Course Outcomes- പഠനഫലങ്ങൾ (CO):

CO	CO	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	അപഗ്രഥനവായനയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞു പ്രയോഗിക്കുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷകൾ / അസൈൻ മെന്റ്
CO2	വിമർശനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു.	An	C	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ്
CO3	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുകയും പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷ / അവതരണം / സംവാദം
CO4	സർഗാത്മകവും വിമർശനാത്മകവുമായ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	C	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ പരീക്ഷ/ അവതരണം
CO5	ഫലപ്രദമായി ആശയം വിനിമയം ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷാശേഷി നേടുന്നു.	C	P	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ പരീക്ഷ / അസൈൻ മെന്റ് / അവതരണം / സെമിനാർ
CO6	ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തി മലയാളത്തിൽ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	M	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / സെമിനാർ/ അവതരണം / വൈവരോ സി
<p>* - Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C) #- Factual Knowledge (F), Conceptual Knowledge (C), Procedural Knowledge (P), Metacognitive Knowledge (M)</p>				

Detailed Syllabus:

Module	Unit		Hrs (36 +9)	Marks 50
	അപഗ്രഥനം		7	10
1.	1.	<ul style="list-style-type: none"> അപഗ്രഥനവായന-സാമാന്യപരിചയം. <p>പൊതു ഉപന്യാസങ്ങൾ, ശാസ്ത്രവിഷയ ലേഖനങ്ങൾ, സാംസ്കാരികനിരൂപണം എന്നിവയുടെ സവിശേഷതകൾ- സാമാന്യ ധാരണ.</p>	1	
	2.	<ul style="list-style-type: none"> നിർമ്മിതബുദ്ധിയുടെ കാലത്തെ ഭാഷാ സാങ്കേതികവിദ്യ-കാവ്യ മനോഹർ (മലയാള ഭാഷയുടെ വൈജ്ഞാനിക പദവി, (എഡി): സി. എം. മുരളീധരൻ) 	3	
	3.	<ul style="list-style-type: none"> അമ്പിളിമാമന്റെ യാഥാർഥ്യം-ജീവൻ ജോബ് തോമസ് (പ്രപഞ്ചവും മനുഷ്യനും തമ്മിലെന്ത്?) 	2	
	4.	<ul style="list-style-type: none"> പൊതു ഉപന്യാസം: രചനാ പരിശീലനം (പ്രസക്തമായ ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങളിൽ ഉപന്യാസം രചിക്കുന്നു.) 	1	
2.	വിമർശനം		10	14
	5.	<ul style="list-style-type: none"> സാഹിത്യവിമർശനം: മലയാള വിമർശനത്തിന്റെ സാമാന്യ ചരിത്രം. കഥാവിമർശനം, കവിതാവിമർശനം - സാമാന്യപരിചയം 	1	
	6.	<ul style="list-style-type: none"> വിമർശകർ-കൃതികൾ: സാമാന്യപരിചയം: 	2	

		കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, എം.പി. പോൾ, മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, എം. ലീലാവതി, എം.എൻ. വിജയൻ, കെ.പി. അപ്പൻ, വി. രാജകൃഷ്ണൻ.		
	7.	<p>വിശദപഠനം (നിരൂപണത്തിന്റെ മാതൃകകൾ എന്ന നിലയിലാണ് ഈ പാഠഭാഗങ്ങൾ പരിഗണിക്കേണ്ടത്.)</p> <ul style="list-style-type: none"> കർണ്ണന്റെ അരങ്ങേറ്റം - കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ (ഭാരത പര്യടനം) 	2	
	8.	<ul style="list-style-type: none"> മരണത്തിന്റെ കവിത -വി. രാജകൃഷ്ണൻ (ചെറുകഥയുടെ ഛന്ദസ്സ്) 	2	
	9.	<ul style="list-style-type: none"> സർപ്പങ്ങൾ - വി. സി. ശ്രീജൻ (തെരഞ്ഞെടുത്ത പ്രബന്ധങ്ങൾ) 	3	
	വിവർത്തനം		9	12
3.	10.	വിവർത്തനം- പുനരാഖ്യാനം- പുനഃസൃഷ്ടി - സാമാന്യധാരണ.	1	
	11.	<ul style="list-style-type: none"> വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങളുടെ പരിചയം ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം -അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം 	3	
	12.	<ul style="list-style-type: none"> സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വിവർത്തനങ്ങൾ 	1	
	13.	<ul style="list-style-type: none"> ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിലുള്ള കൃതികളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ <p>ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം</p> <ul style="list-style-type: none"> നാളേക്കൊരു ഗുണപാഠം- റേച്ചൽ കാഴ്സൺ ('നിശ്ശബ്ദവസന്തം' എന്ന പുസ്തകത്തിലെ ആദ്യ അധ്യായം വിവർത്തനം : കെ. രതി മേനോൻ) 	2	

		<ul style="list-style-type: none"> A Fable for Tomorrow- Rachel Carson (First Chapter of the Book Silent Spring) 		
	14.	<p>ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം</p> <ul style="list-style-type: none"> മുറിവേറ്റിട്ടും അലറാനാഗ്രഹിക്കുന്ന സിംഹം- റാൻഡി പോഷ്, ജെഫ്രി സാസ്ലോ (അന്ത്യപ്രഭാഷണം : വിവർത്തനം- എസ്. ഹരീഷ്) An Injured Lion Still Wants to Roar- Randy Pausch with Jeffry Zaslou (First Chapter of the book 'The Last Lecture') 	2	
4.	രചന		10	14
	15.	<ul style="list-style-type: none"> സംഗ്രഹരചന: സാമാന്യധാരണ സംഗ്രഹരചന: രചനാപരിശീലനം. <p>(മുൻ മൊഡ്യൂളുകളിലെ ലേഖനങ്ങൾ സംഗ്രഹപരിശീലനത്തിന് ഉപയോഗിക്കുക)</p>	1	
	16.	<p>കഥയുടെ വിമർശനാത്മകരചന: പരിശീലനം</p> <ul style="list-style-type: none"> വയലറ്റ് പൂച്ചകൾക്ക് ശ്രു വയ്ക്കാൻ തോന്നുമ്പോൾ- പ്രിയ എ. എസ്. <p>വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം(സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	17.	<p>കവിതാ വിമർശനരചന : പരിശീലനം.</p> <ul style="list-style-type: none"> രണ്ടു കുഞ്ഞുങ്ങൾ- ആർ വേണഗോപാൽ (ഡെറ്റോൾ) <p>വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	18.	വിവർത്തനപരിശീലനം	2	

		<ul style="list-style-type: none"> • ഫോറസ്റ്റ് മാൻ- (സംവിധാനം : വില്യം ഡഗ്ലസ് മക്മാസ്റ്റർ) <p>(https://youtu.be/HkZDSqyE1do?si=l5H70mv1JHfwb_3D)</p> <p>ഈ ഡോക്യുമെന്ററിയുടെ മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിനുള്ള പാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>		
	19.	<ul style="list-style-type: none"> • ക്രിയേറ്റീവ് റൈറ്റിംഗ്, കണ്ടന്റ് റൈറ്റിംഗ്. സാമാന്യധാരണ • രചനാ പരിശീലനം 	3	
5.	Open Ended Module		9	
		<p>കോഴ്സിന്റെ പഠനഫലങ്ങൾ നേടാവുന്ന തരത്തിൽ മുകളിലെ നാല് മൊഡ്യൂളുകൾക്കും ഉചിതമായ അധികപാഠങ്ങളും പഠന മേഖലയിലുള്ള പുതിയ അറിവുകളും അധ്യാപകർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് കൗൺസിലിന്റെ അനുമതിയോടെ ഈ മൊഡ്യൂളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതും തുടർച്ചയായ വിലയിരുത്തലിലൂടെ 5 മാർക്കിന് ഇന്റേണലായി മൂല്യനിർണയം ചെയ്യേണ്ടതുമാണ്.</p> <ul style="list-style-type: none"> • സമകാലിക വിഷയങ്ങളും ശാസ്ത്ര/സാഹിത്യ വിഷയങ്ങളും മുൻനിർത്തിയുള്ള രചനകൾ- അവതരണം - സംവാദം • വിമർശന ശിൽപ്പശാല • വിവർത്തന ശിൽപ്പശാല • ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം -അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം ഉദാഹരണങ്ങൾ • മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിംഗ് വർക്ക് ഷോപ്പ് • സർഗാത്മകരചന- എഴുത്തുകളരികൾ 		

റഫറൻസ്:

- മലയാളഭാഷയുടെ വൈജ്ഞാനികപദവി, (എഡി: സി. എം. മുരളീധരൻ) സി. എം. മുരളീധരൻ സെൽഫ് പബ്ലിഷിങ്, കോഴിക്കോട്, 2022.
- പ്രപഞ്ചവും മനുഷ്യനും തമ്മിലെന്ത്? ജീവൻ ജോബ് തോമസ്, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2012.
- ഭാരതപര്യടനം, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ, മാരാർ സാഹിത്യപ്രകാശം, കോഴിക്കോട്, 1999.
- ചെറുകഥയുടെ ഛന്ദസ്സ്, വി. രാജകൃഷ്ണൻ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട് 2008.
- തെരഞ്ഞെടുത്ത പ്രബന്ധങ്ങൾ, വി. സി. ശ്രീജൻ, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശൂർ, 2020.
- നിശ്ശബ്ദസന്തം, റേച്ചൽ കാഴ്സൺ (വിവർത്തനം: കെ. രതി മേനോൻ), ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2011.
- Silent Spring, Rachel Carson, Crest Book, Greenwich
- അന്ത്യപ്രഭാഷണം, റാൻഡി പോഷ്, ജെഫ്രി സാസ്ലോ (വിവർത്തനം എസ്. ഹരീഷ്) ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2010.
- The Last Lecture, Randy Pausch with Jeffrey Zaslow, Hyperion ebook, 2008.
- വയലറ്റ് പൂച്ചകൾക്ക് ശൂന്യ വയ്ക്കാൻ തോന്നുമ്പോൾ, പ്രിയ എ. എസ്, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2011.
- ഡെറ്റോൾ, ആർ. വേണുഗോപാൽ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2015.
- ഫോറസ്റ്റ് മാൻ (ഡോക്യുമെന്ററി ഫിലിം) വിലും ഡഗ്ലസ് മക്മാസ്റ്റർ (https://youtu.be/HkZDSqyE1do?si=I5H70mv1JHfwb_3D)
- മലയാള സാഹിത്യവിമർശനം, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2012.
- മലയാളനിരൂപണം പ്രാരംഭഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1996 .
- മലയാളനിരൂപണം മധ്യഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1997.
- മലയാളനിരൂപണം ആധുനികഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1998.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ് സർവകലാശാല, 2009.

- വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 1974.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, (എഡി.) വി. ആർ. പ്രബോധചന്ദ്രൻനായർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1994.
- വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ, ഡോ. സോമനാഥൻ പി. കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം 2014.
- വിവർത്തനവിചാരം, ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2012.
- വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2013.
- തർജ്ജമ- സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, (എഡി.) ജയാ സുകുമാരൻ, സ്കരിയ സക്കരിയ, (Association for comparative studies), D. C. Offset printers, കോട്ടയം, 1997.
- എങ്ങനെമലയാളത്തിൽ ബ്ലോഗാം, ബാബുരാജ് പി എം, ഡി സി ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2011.
- Imaginative Writing (2nd Edn), Burroway, New York : Longman,2006.
- David, Morley and Philip, Neilsen (Ed), Creative Writing, New Delhi: Cambridge University Press,2012.
- Creative Writing : A Workbook with Readings,Linda, Anderson (Ed), 2006,London:Routledge,2006.
- Graeme Harper (Ed.),2013, A Companion to creative writing, (Wiley -Blackwell) John Wiley & Sons, 2013.
- Writing web content that works, Janice
- Content is King, Laura Pennington
- On writing well by William Zinsser
- Everybody writes, Ann Handley
- https://youtu.be/inhGDBKZNPc?si=JPPIYgr_9I3KXZDf
- <https://www.manoramaonline.com/education/career-guru/2021/09/14/career-in-content-writing.html>
- <https://youtu.be/EJzbRRlqmw0?si=l590Du8kY4iOOzS6>

Mapping of COs with POs :

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7
CO 1	3	1	-	-	2	1	1
CO 2	3	1	-	-	2	1	1
CO 3	3	1	2	-	-	1	-
CO 4	2	2	2	1	-	-	-
CO 5	2	3	2	-	-	-	1
CO 6	2	3	2	-	1	1	1

Correlation Levels:

Level	Correlation
-	Nil
1	Slightly / Low
2	Moderate / Medium
3	Substantial / High

Assessment Rubrics:

- Open ended module (5 Marks)
- Presentation/ Quiz / Assignment/Discussion / Seminar/ Midterm Exam (20 Marks)
- Final Exam (50 Marks)

Mapping of COs to Assessment Rubrics :

CO	Internal Examination	Assignment	Seminar/Presentation / Discussion	Semester Examination
CO 1	✓			✓
CO 2	✓			✓
CO 3	✓	✓	✓	✓
CO 4	✓	✓	✓	✓
CO 5	✓	✓	✓	✓
CO 6	✓	✓	✓	✓